

恐怖谷

世界偵探小說經典名著

福尔摩斯 探案集

Sherlock Holmes

[英]阿瑟·柯南·道尔 著
高格 译

中国华侨出版社

福尔摩斯探案集 / 04

恐怖谷

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著 高格 译

中国华侨出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案集 / (英) 阿瑟·柯南·道尔著; 高格译. — 北京: 中国华侨出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5113-7352-6

I. ①福… II. ①阿… ②高… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第015183号

福尔摩斯探案集

著 者: [英] 阿瑟·柯南·道尔

译 者: 高 格

出 版 人: 刘凤珍

责任编辑: 待 宵

封面设计: 冬 凡

文字编辑: 陈凤玲

美术编辑: 李丝雨

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 39 字数: 1112 千字

印 刷: 山东汇文印务有限公司

版 次: 2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5113-7352-6

定 价: 118.00 元 (全六册)

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发 行 部: (010) 88893001

传 真: (010) 62707370

网 址: www.oveaschin.com

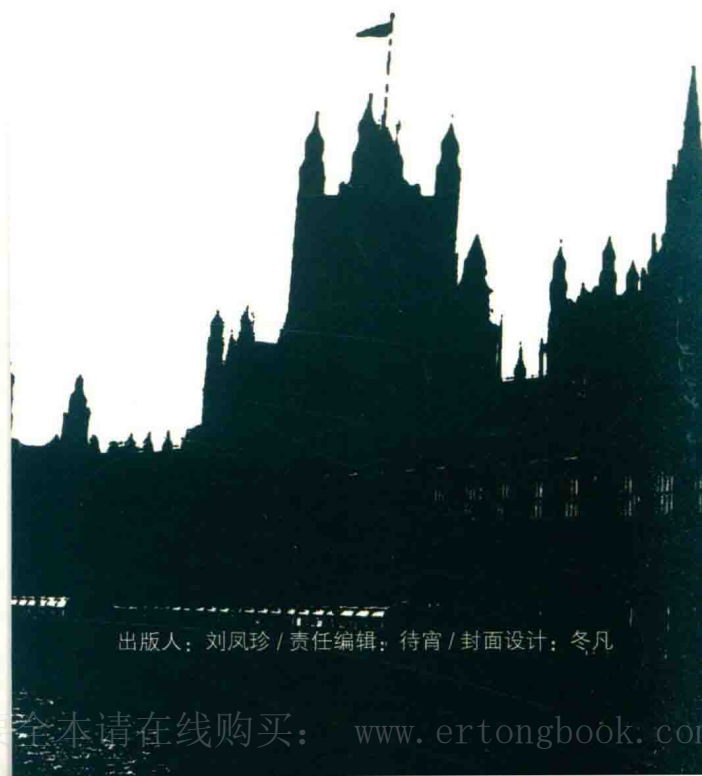
E-mail: oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

作者简介

阿瑟·柯南·道尔（1859-1930），生于苏格兰爱丁堡，因塑造了成功的侦探人物——福尔摩斯而成为侦探小说历史上最重要的作家之一。堪称侦探悬疑小说的鼻祖。代表作有《福尔摩斯探案集》（包括《血字的研究》《四个签名》《巴斯克维尔的猎犬》等）。

Sherlock Holmes



出版人：刘凤珍 / 责任编辑：待宵 / 封面设计：冬凡

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

目 录

第一部 伯尔斯通的悲剧

| | | |
|-----|---------|----|
| 第一章 | 警告 | 2 |
| 第二章 | 福尔摩斯的论述 | 12 |
| 第三章 | 伯尔斯通的悲剧 | 22 |
| 第四章 | 黑暗 | 32 |
| 第五章 | 剧中人 | 46 |
| 第六章 | 一线光明 | 59 |
| 第七章 | 谜底 | 74 |

第二部 死酷党人

| | | |
|-----|--------------|-----|
| 第一章 | 一名男子 | 92 |
| 第二章 | 工会头领 | 102 |
| 第三章 | 维尔米萨的 341 分会 | 122 |
| 第四章 | 恐怖谷 | 139 |
| 第五章 | 最黑暗的时刻 | 150 |
| 第六章 | 危险的降临 | 164 |
| 第七章 | 伯弟·爱德华的妙计 | 175 |
| 第八章 | 尾声 | 185 |

第一部

伯尔斯通的悲剧

第一章

警告

“我认为应该——”我说。

“我必须这么做。”福尔摩斯极不耐烦地说。

我自信是个耐性极好的人，但是我必须承认，他这样不耐烦地打断我的话头，让我心里非常不舒服。“福尔摩斯，说真的，”我带着一脸的不满严肃地跟他说，“你有时候不给别人留一点情面。”

此刻，他正完全沉浸在自己的思索当中，对于我的抗议，并没有立刻给予回答。他一只手托着头，桌子上的早饭一口没吃，双眼紧紧地盯着从信封里抽出的那封信，然后把信封举到亮光下，认真地察看着它的外观和封口。

“这笔迹是波洛克的，”他想了一会儿说道，“虽然波洛克的笔迹我以前只见过两次，但我仍然能够确定，这封信是他写的。希腊字母 ε 的上部分是奇怪的花体，辨认起来并不难。但是，假如这信真的出自波洛克之手的话，那肯定是有十分紧急的事情了。”

他一直都在自言自语，并不是对我说的，不过，他这番话倒是让我颇感兴趣，刚才的不愉快立刻忘得干干净净。

“那个波洛克是谁啊？”

“华生，波洛克不过是个假名，事实上，他是个狡诈多端、让人捉摸不

透的家伙。上封信中，他曾直截了当地跟我说这不是他真实的名字，而且明确警告我，想在伦敦这茫茫人海中把他找出来几乎是不可能的。波洛克的重要倒不在于他这个人，而是跟他有关系的那个大人物。你想象一下，一条经常与鲨鱼同游的鲑鱼，一只经常跟着狮子的豺狼——所有伴随在凶狠事物身边的不起眼的小东西——它们不仅仅是可怕，更多的是阴险狡诈。华生，据我观察，他就是这样一个阴险的角色，你知道有个叫莫里亚蒂的教授吗？”

“非常有名的作案手段高超的罪犯，他在恶棍中名声很响，就像——”

“华生，你净瞎说。”福尔摩斯不满意地小声嘀咕着。

“我想说的是，就像公众对他一无所知一样。”

“行啊！你反应得还挺快！”福尔摩斯嚷道，“真没看出来，你也学得这么狡黠幽默，随机应变了。看来，我以后在你面前也得提防着点。但是，你说莫里亚蒂是罪犯，是从法律意义上说的，是对他的诽谤，实际上他很有智慧，是个奇才！他算得上有史以来最大的阴谋家，是所有罪行的总策划，是黑社会的头领，他的智慧甚至能左右一个民族的命运！他就是这么一个人。但是，人们通常不会对他有所怀疑，他从来都没有受到过任何指责，他在为人处世方面做得很好，也不喜欢自我表现，这些都很让人佩服。所以，就你刚才那句话，他完全能把被告上法庭，让你用一年的薪金来对他的名誉损失作出补偿。那本有名的《小行星力学》，不就是他写的吗？这本书简直就是纯数学的巅峰之作，据说，目前科学界还没人能对它提出异议。这么厉害的一个人，是能随便诋毁的吗？恶意中伤的医生，被人诋毁的教授，我想，这可能就是你俩最终得到的头衔！华生，他真的是个天才，但是，只要那些小恶人打不倒我，早晚有一天，我会成功的。”

“希望能早日看到那一天！”我由衷地感叹道，“但是，你刚才说的人是波洛克——”

“哦，没错，这个叫波洛克的人，就是整件事情的关键人物，他跟那个庞然大物的距离最近。我俩私底下说，其实波洛克这个环节并不是无懈可击。就我目前掌握的情况来说，他是整件事情中唯一薄弱的环节。”

“只要找出一个薄弱的环节，整个局面也就谈不上什么坚固了！”

“说得很对！亲爱的华生。所以，这个波洛克极其重要。最起码，他还有一点点的正义感，我曾经私下里送过他几次 10 英镑的钞票，想适当地激励他一下，他已经提前给我送过一两回有价值的情报了，我说它有价值，是因为这能让我有效地阻止某种罪行的发生，而不是事后去抓捕罪犯。我一点都不怀疑，假如我们手头有密码本的话，就能弄清楚他这封信的内容，肯定就是我说的那样。”

福尔摩斯再一次把那张信纸平铺到空盘子上，我起身站在他的身后，低头看着那些稀奇古怪的文字，内容如下：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE

26 BIRLSTONE 9 47 171

“福尔摩斯，你能从这上面看出些什么啊？”

“很显然，他是想传达什么秘密消息。”

“可我们没有密码本，这封信能有什么用啊？”

“要是这样的话，确实一点用都没有。”

“你说‘要是这样的话’，是什么意思？”

“事实是，很多密码对我来说，就像看报纸广告栏里的私事广告一样，很容易就看出来了。那些东西简单得就像在玩智力游戏，只会让人觉得好玩，不会感到厌烦的。但是，这张密码就不一样了，很明显，他指的是某本书里某些页上的某些字。他要不不跟我说是哪本书的哪一页，我就毫无办法了。”

“那么，道格拉斯（DOUGLAS）和伯尔斯通（BIRLSTONE），又是什么意思呢？”

“这个也很明显，书上没有这两个词。”

“到底是哪本书，他为什么不直接告诉你呢？”

“我说，华生，你天生机智聪明，你的朋友们都为你感到自豪。这件事情要是让你来做的话，想必你也不会把密码信和密码本装在同一个信封里吧。信件一旦不小心送错了地方，那不就彻底败露了吗？现在的道理是一样的，除非两封信都出现差错，否则不可能有什么纰漏。我想，我们那第二封信应该快来了，即将到来的这封信里，有可能是解释的文字，不过更可能是能查到这些符号的那本书。”

果然被福尔摩斯说中了，刚过几分钟，小童仆比利就进来了，手里拿着那封我们等待的信。

“完全相同的笔迹，”福尔摩斯拆信封的时候说道，“而且还有签名，”他展开信纸的时候，还兴奋地说着，“我说，华生，我们肯定有进展了。”但是，他看完信以后，眉头又紧紧地皱了起来。

“哎，简直太让人失望了！华生，我们的期盼可能都要化成乌有了。希望这个叫波洛克的人不会遭遇什么不幸。”

亲爱的福尔摩斯先生：

我不能继续干这件事情了，危险性太大了，我看得出来，他已经开始怀疑我了。我刚写完地址，正准备把破解密码的方法寄给你的时候，他突然跑了进来。幸亏我立刻盖了起来，要不然，被他看见的话，那我可就惨透了。而且，他的眼神告诉我，他已经有些不信任我了。所以，求你把上次收到的密码信毁掉吧，现在对你来说，那封信已经没有任何用处了。

弗莱德·波洛克

福尔摩斯坐在那里，用手来回搓着那封信，双眉紧皱，两眼紧紧地盯着火炉。

“或许根本就没什么事儿，他只不过是心虚而已。他一直觉得自己是罪犯中的叛变者，所以才会觉得那人眼中有怀疑的。”福尔摩斯终于说话了。

“他说的那个人，想必就是莫里亚蒂教授吧。”

“肯定是他！他们内部的人，只要说到‘他’，就知道指谁。能对他们发号施令的只有一个人，就是‘他’。”

“他到底想干什么？”

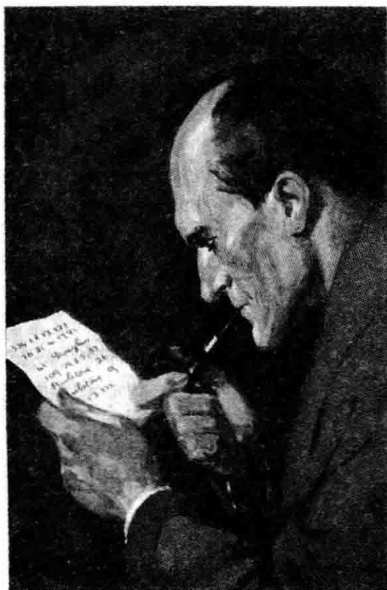
“嗯！这个问题太大了。当你的对手是整个欧洲最聪明的人，而且他背后还有无数恶势力为他撑腰的话，那什么事情都是有可能发生的。无论怎样，我们这位叫波洛克的朋友肯定是被吓糊涂了，你可以仔细比较一下信纸和信封上的笔迹。很明显，信封是那个人突然出现之前写的，所以写得清晰有力；可是，信纸上的字就过于潦草，都有些难以辨认了。”

“那他干吗还坚持写这封信？放下不写不就行了嘛。”

“他怕要是那样的话，我会去找他，给他带去更大的麻烦。”

“也是，”我说，“当然，”我重新拿起他写的那封密码信，皱着眉认真看着，“明知道这纸上写着重大秘密，但有找不到任何破译它的法子，真是急死人了。”

福尔摩斯把他一口没吃的早饭推到一边，点燃了味道浓烈的烟斗，他



静静沉思的时候，这是他最好的伴侣。“简直太奇怪了！”他往后仰靠在椅背上，注视着天花板说，“你那马基雅维利的才智，有可能遗漏了什么东西。我们还是单纯依靠推理再来思考一下这个问题吧。我们的出发点就是，他是靠一本书编写出的这封密码信。”

“这个出发点简直太没把握了。”

“那我们看看能否把范围缩小一点。当我集中想这一件事情的时候，似乎也没有那么高深莫测。这究竟会是什么样的书，我们能不能找到些什

么启示？”

“什么都找不到。”

“不，不，或许还没糟糕到这种地步。这密码信，开头是一个很大的数字 534，对吧？我们暂且假设，534 指的是该本书的页数，那这本书肯定特别厚。这样，我们就算有些进展了吧。至于这本厚书的种类，能不能从哪个地方判断出来呢？第二个密码是 C2，华生，你觉得这可能是什么意思？”

“应该是指第二章吧。”

“华生，我可不这么想，我想你肯定会赞同我的理由，页码都指出来了，章节肯定就无关紧要了。再说，如果第 534 页才是第二章的话，那第一章未免也太长了点。”

“指的是第几栏！”我大声说道。

“很好，华生。你今天早上真是大放异彩。它要不是第几栏的话，就是我的判断出问题了。所以，我们再看，假设是一本非常厚的书，每页都分栏排印，而且每一栏都特别长，这一点，从词的标数 293 就能看出来。现在，我们是不是已经推理到头了？”

“应该是到头了。”

“亲爱的华生，你太低估自己的能力了。再次开动你的脑子，再仔细想想。假如是一本不常见的书，他肯定早给我寄过来了。但是，在他的计划遇到挫折之前，他并没有给我寄书，而是想通过写信告诉我线索。这是他自己在信里说的。这就充分说明，他肯定认为这本书我能很容易找到。他有这一本，而且以为我肯定也有。反正，华生，这肯定是一本很普通的书。”

“你的分析听着确实很有道理。”

“所以，我们的查找范围已经缩小到一本厚书上了，而且是分两栏排印，还是本很常见的书。”

“《圣经》！”我忍不住兴奋地叫道。

“好，华生，好！但你要是介意不介意的话，应该还足够好。就算我们之前的推测是正确的，我也想象不出莫里亚蒂的帮凶们会经常备一本《圣经》在

身边。而且，《圣经》有无数种版本，我这个版本不见得就正好跟他的一样。所以，这本书肯定只有一个版本。他确信我们两个人书上的第 534 页是完全相同的。”

“但是，完全符合这个条件的书也太少了。”

“说得很对，这也正是我们的突破口。搜寻范围进一步缩小到版本统一，而且大家都有的一本书上了。”

“萧伯纳的作品！”

“华生，还是有点不对。萧伯纳的语言精炼有力，但是用到的词汇很少。从他的作品中选择能传递消息的词汇，还是很有难度的。所以，萧伯纳的作品基本可以排除。同样的道理，也不可能是字典。还可能是什么书呢？”

“年鉴！”

“太棒了，华生！你这次要是没说对的话，那就是我的错了！年鉴！我们想想是不是惠特克年鉴。这本年鉴确实常用，而且页数也满足我们的要求，还是分两栏排印，虽然刚开始的词汇比较简单，但是，我要是没记错的



话，结尾部分变得极其啰唆。”他说着就从写字台上把这本书抽了出来，“第 534 页，第二栏，这一栏确实挺长的，说的是英属殖民地印度的贸易资源问题。华生，请你记一下这些词，第 13 个词是‘马拉塔’，我觉得开头这个词不是什么好兆头；第 127 个词‘政府’，这个词跟我们谈论的莫里亚蒂教授没什么关系啊，不过应该也有点意义。我们继续往下查，看马拉塔政府都做了些什么？天啊，下一词字竟然是‘猪鬃’。我说，华生啊，

我的推断完全错了！这下全完了！”

虽然他是用开玩笑的口吻说的，但是他内心的失望和懊恼，还是通过他那颤动的浓眉流露了出来。我也无奈而沮丧地坐在那儿，盯着前面的炉火。突然，福尔摩斯欢呼一声，打破了长久的沉默。他跑向书架，从上面拿出来另外一本黄色封皮的厚书。

“华生，都是我们过于时新的缘故！”他兴奋地说道，“我们过于追赶时髦，所以就受到了惩罚。今天是1月7日，我们的新年鉴就已经买回来了。这个波洛克，很可能是用旧年鉴凑成这封密码信的。很明显，假如他第二封信能写完的话，肯定会跟我们说这一点的。好了，我们再看第534页说了些什么。第13个词‘There’，第127个词‘is’，”福尔摩斯激动得眼睛发亮，当他继续查找剩下那些词的时候，他那细长的手指因为激动而抖个不停，“‘danger’，好！好！太好了！华生，赶紧记下来。‘There is danger—may—come—very—soon—one’，接下去的‘Douglas’是个人名，再后面是‘rich—country—now—at—Birl—stoneHouse—Birlstone—confidence—is—pressin—g’。^①你瞧，华生！你感觉单纯依靠推理得出的结论怎么样？鲜货店要是有关卖桂冠这东西的话，我肯定让比利现在就去买一顶回来。”

福尔摩斯竟然把那密码破译了，我迅速地在膝盖上的那张大纸上草草地记录着，忍不住盯着那些字词发起呆来。

“他这样的表达，有些奇怪，理解起来也有些勉强。”我说。

“我觉得正好相反，他做得太巧妙了，”福尔摩斯说，“从一栏文字里找到所有能表达你意思的字词是很难办到的。所以，你只能空留一些东西，让看信的人凭借他的才智去理解。这封密码信的意思已经很清楚了，那个恶魔讲要对付一个叫道格拉斯的人，虽然还不知道这个人是谁，但至少已经知道他是个富乡绅。他一定是——找不到‘Confident’这个词，没办法只好找了一个跟它相似的词来代替，因为当时的情况已经十分紧急了。这就是我们分

^① 整句话的意思是：“现确定有个叫道格拉斯的富绅面临危险，此人现住伯尔斯通村的伯尔斯通庄园，紧急。”

析的成果，而且还是需要点技巧的分析！”

福尔摩斯就像真正的艺术家那样，就算他会因为工作没有达到自己颇高的期望而失落，但是，只要取得一点进展，就会表现出一种狂热的欣喜。就在比利推开房门，把苏格兰场的麦克唐纳警官领进来的时候，福尔摩斯还在为自己的成就发笑呢。

19世纪80年代末的时候，这个叫亚立克·麦克唐纳的警官还不像现在这样出名，那个时候，他还年轻，不过他负责的案子都办理得非常出色，所以，逐渐成为官方警界备受信赖的侦探。他体格健壮，身材魁梧，一看就是体力过人；他的脑门又高又大，两道浓眉下那双深陷的眼睛炯炯有神，进一步表明他拥有超群的智慧。他这个人不爱说话、做事严谨，性格冷峻，说话时带着很浓的阿伯丁口音。

福尔摩斯曾经帮他处理过两个案子，都获得了成功。在那两桩案子里，福尔摩斯得到的唯一酬劳，就是享受着凭借自己的智慧去解决难题的乐趣。所以，苏格兰场的这名侦探对福尔摩斯这个业余的同行倍加敬重，他只要遇到什么困难，都会虚心诚恳地向福尔摩斯求助，这就是很好的证明。平庸之辈通常看不见比自己聪明的人才，但是，真正有智慧的人却能很快辨认出别人的才能。凭借麦克唐纳的才能和智慧，他非常清楚来求助福尔摩斯，这个不管是经验还是能力，在整个欧洲都数顶尖级的人物，并不会有辱自己的身份。福尔摩斯从不轻易交朋友，不过，对这个身材高大的苏格兰人还算不上讨厌，麦克唐纳每次来访的时候，他都会微笑着迎接。

“麦克先生，你来得真早，”福尔摩斯说，“但愿你这只早起的鸟儿能找到虫子吃，我担心，又发生什么重大案件了吧？”

“福尔摩斯先生，我觉得，你说‘担心’不如说‘希望’更接近事实。”那个侦探会心地笑着说，“要是能有一小口酒，把大清早这阴冷的寒气驱走就好了。谢谢，我不吸烟。我还得着急赶路，任何一桩案子发生以后，最开始的时间都是最宝贵的，这一点你肯定比我更清楚，可是——可是——”

侦探突然不说了，满脸惊讶地盯着桌子上那页纸，就是那张我草草记下